Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	że tak mi czynił Pan w dniach tych spojrzał by zdjąć hańbę moją pośród ludzi
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mi uczynił Pan w dniach, kiedy (na mnie) wejrzał,* aby zdjąć moją hańbę** *** wśród ludzi.[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	że: Tak mi uczynił Pan w dniach tych, wejrzał (by) zdjąć hańbę mą u ludzi.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	że tak mi czynił Pan w dniach tych spojrzał (by) zdjąć hańbę moją pośród ludzi

---

1) w dniach (...) wejrzał, ἐν ἡμέραις αἷς ἐπεῖδεν, idiom: okazał mi łaskę.
2) Lub: wstyd, ὄνειδος; tak G przekłada חֶרְפָּה i כְּלִמָּה , zob. <x>240 18:13</x>; <x>290 30:3</x>; <x>400 2:6</x>; zob. też: <x>30 20:20-21</x>; <x>300 22:30</x>.
3) <x>10 30:23</x>